

**Code der Ausschreibung:**

AOV/SUA-SF 009/2021

AOV-RAHMENVEREINBARUNG FÜR IKT-  
DIENSTE**Erkennungskodes CIG:**

LOS 1: 8664818204

LOS 2: 8664829B15

LOS 3: 8664839358

LOS 4: 86648436A4

**Codice gara:**

AOV/SUA-SF 009/2021

CONVENZIONE QUADRO ACP PER  
SERVIZI ICT**Codici CIG:**

LOTTO 1: 8664818204

LOTTO 2: 8664829B15

LOTTO 3: 8664839358

LOTTO 4: 86648436A4

**Erläuterung/Klarstellung Nr. 14****Chiarimento n. 14****Frage:**

Bezüglich des Nachweises der technisch-organisatorischen Voraussetzungen, die für die Lose 1, 2 und 3 nötig sind, d.h. "in den letzten drei Jahren vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung ordnungsgemäß ausgeführte ähnliche Leistungen für einen Betrag von nicht weniger als € 4.000.000,00 netto ohne MwSt. mit maximal 6 Aufträgen ausgeführt zu haben", liegt in unserem Fall ein zwischen zwei italienischen Unternehmen, aber in englischer Sprache abgefasster Vertrag vor.

Kann der Vertrag in englischer Sprache vorgelegt werden oder muss er den Angaben unter Art. 4.1, Seite 23 der Ausschreibungsunterlagen entsprechen, d.h. "Die Vergabe wird durch die Ausschreibungsbekanntmachung, durch vorliegende Ausschreibungsbedingungen und durch deren Anlagen geregelt und telematisch abgewickelt: Die Angebote müssen bei sonstigem Ausschluss (wenn nicht ausdrücklich anders bestimmt) auf Italienisch oder Deutsch verfasst sein...

Wenn nicht anders bestimmt, müssen ausländische Wirtschaftsteilnehmer die von ausländischen Behörden ausgestellten Dokumente und Bescheinigungen mit einer von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretung

**Quesito:**

Con riferimento alla comprova dei requisiti tecnico-organizzativi circa i lotti 1,2 3 ovvero "aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara servizi analoghi risultanti regolarmente eseguiti di un importo non inferiore ad euro 4.000.000,00 al netto d'IVA con un massimo di 6 contratti", si dispone di un contratto stipulato tra due società italiane ma in lingua inglese.

Si richiede se quest'ultimo potrà essere presentato in lingua inglese oppure se, in relazione a quanto indicato all'art 4.1 pag. 23 del disciplinare ovvero "L'appalto è disciplinato dal bando di gara, dal presente disciplinare e dai relativi allegati; si svolge in modalità telematica: a pena di esclusione, salvo diverse specificazioni, le offerte devono essere formulate in lingua italiana o tedesca e dovranno essere inserite dagli operatori economici nel sistema telematico, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi... Salvo diverse specificazioni, per gli operatori economici stranieri i documenti ed i certificati rilasciati dalle Autorità straniere dovranno essere presentati con annessa traduzione in lingua italiana o tedesca, "certificata" conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana all'estero, ovvero da un traduttore ufficiale", dovrà essere tradotto



oder von einem amtlichen Übersetzer beglaubigten, übereinstimmenden italienischen oder deutschen Übersetzung einreichen. Wenn nicht anders bestimmt, müssen ausländische Wirtschaftsteilnehmer die von ausländischen Behörden ausgestellten Dokumente und Bescheinigungen mit einer von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretung oder von einem amtlichen Übersetzer beglaubigten, übereinstimmenden italienischen oder deutschen Übersetzung einreichen.

Wenn eine Übersetzung erforderlich ist, bitten wir um Angabe der Art der Übersetzung.

**Antwort 1:**

Es wird präzisiert, dass eine einfache Übersetzung des Vertrages -zusätzlich zum Original- ausreichend ist.

in lingua italiana o tedesca.

Nel caso cui fosse necessaria la traduzione, si richiede gentilmente di specificare la tipologia di traduzione da applicare.

**Risposta 1:**

Si precisa che una semplice traduzione del contratto - oltre all'originale - è sufficiente.